



Kate Stansfield

**Translator (French & Spanish into English) /
Copy-Editor / Proofreader / Project Manager**

With 13 years of experience in the language services industry, I use my skills and expertise to help changemakers break down linguistic and cultural barriers and reach a global audience.

WORK HISTORY

Sea Change Multilingual (formerly Kate Stansfield Translations) | Oct 2011-Present

Founder

- French / Spanish to English translation
- Revision, copy-editing and proofreading
- Project management
- Specialisms: sustainability, international development, social justice, health, marketing & comms, ecotourism

Andiamo! Language Services | Sept 2007-Sept 2010

Project Manager

- Supplier and client management
- Project budgeting, invoicing and scheduling
- Checking and proofreading translations
- Translation memory and terminology management
- Use of DTP software

EDUCATION HIGHLIGHTS

University of Leeds (UK)

2006-2007

MA Applied Translation Studies (Distinction)
Including Computer Assisted Translation, Introduction to Screen Translation, and Methods and Approaches in Translation. Extended translations: environmental legislation (Sp-Eng) and NGO mission report (Fr-Eng)

University of Leeds (UK)

2001-2005

BA Joint Honours Modern Languages:
French & Spanish (1st Class)
Term abroad in Lille & year abroad in Bilbao

York Sixth Form College

1998-2000

A levels in French (A), Spanish (B) and German (A)

RELEVANT TRAINING

- 2014: MITI (Qualified Member of the Institute for Translation and Interpreting, UK - Spanish to English, medical specialism)
- 2005: TEFL certificate, The Language House, Prague

At least 30 hours of CPD per year since 2019, including:

- Transcreation and translation in advertising – YTI workshop with Kim Sanderson, September 2018.
- Search Engine Optimisation Workshop – YTI workshop with David García Ruiz, January 2019.
- Desktop publishing for translators – YTI webinar with Chris Thompson, June 2020.
- Traduction SEO & Traducteurs épanouis programme – with Laura Fontaine de Ghélin, ongoing.
- Revision and Editing for Translators – webinar with Sarah Griffin-Mason for eCPD webinars, April 2019.
- Translating & Editing for the Beauty Business – ITI webinar with Ruth Simpson, March 2021.
- Zero Carbon Britain – 2-day course run by the Centre for Alternative Technology, April 2021.



EXAMPLE PROJECTS

- Ongoing marketing translations (press releases, website copy, brochures, etc.) for high-end audio brand and several luxury brands.
- 11 years of translation and editing work for Médecins du Monde, including country profiles, project proposals and reports, interviews and training materials.
- Ongoing translations of property descriptions and tourist guides from French to English for Slow Provence.
- 21,000-word company history book for French pharmaceutical company.
- 40,000-word case study reports on infant malnutrition and treatment.
- Ongoing translations for holiday rental company (local guides, property descriptions)
- Environmental awareness/activism campaign website and social media posts: <https://en.10wastechallenge.com/>
- Ongoing marketing translations for various Spanish health, nutrition and cosmetics brands.
- SEO translation of blogs and website copy for freelance translators and small businesses.
- Multilingual information leaflets (Welsh, Arabic, Bengali, Urdu and Hindi) for Encephalitis Society, a UK charity.
- French to English translation of two large EU applications, coordinating team of three translators.

PUBLICATIONS

- ITI Bulletin: What can translators and interpreters do about climate change?

INTERESTS

- Sustainability
- Allotment gardening
- Yoga & walking
- Foreign film & TV
- Live music

GET IN TOUCH

+44(0)7921 528604
kate@katestansfield.com
seachangemultilingual.com

VOLUNTARY EXPERIENCE

- Pro-bono translation (Kiva, Café Babel, Médecins du Monde, Translators Without Borders)
- 6-month volunteer placement with YMCA in León, Mexico (2000-2001)
- Co-founder of mental health charity 'Minds for Health' (2001-2011)
- Translation internship at the UN in Vienna (2007)
- Social Media Coordinator for Yorkshire Translators and Interpreters
- Press Officer for Ryedale Environmental Group

SERVICES

- Translation (Spanish/French to English)
- Bilingual revision
- Copy-editing
- Proofreading
- Project management
- Other services upon request, including SEO translation, subtitle translation, transcription

SOFTWARE

- Trados Studio 2019
- Microsoft Office 365
- Adobe Acrobat Pro DC
- Formal training received in DVX and MemoQ.
- Experience of Memsource, SmartCat and Smartling.

